***اطلس زبان‌های ایران* (اَزیران)**



[**http://iranatlas.net**](http://iranatlas.net)

**پرسشنامة داده‌های زبانی**

نسخة: 08/01/1399

فهرست صفحه

**اطلاعات کلی 2**

**رضایت‌نامه و جزئیات زبانوران 4**

**بافت زبانی ـ اجتماعی 5**

**واژگان 7**

**ساختواژه و نحو 17**

**اعداد 27**

**متون شفاهی 30**

**آخرین نسخة پرسشنامه از آدرس زیر قابل دانلود است:**

<https://carleton.ca/iran/questionnaires>

*توجه: لطفاً دستورالعمل‌ پرسشنامة اَزیران را قبل از کار میدانی، دقیق مطالعه کنید. این دستورالعمل در قالب سند مجزایی همراه پرسشنامه آمده است.*

**اطلاعات کلی**

*(توسط پژوهشگر میدانی قبل یا بعد از کار میدانی تکمیل شود.)*

نام فردی که این پرسشنامه را تکمیل می‌کند: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

تاریخ تکمیل پرسشنامه: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

آدرس رایانامه: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

## نام فرد یا افرادی که داده‌های پرسشنامه را بررسی/تجزیه و تحلیل می‌کنند (فرد بررسی‌کننده این قسمت را تکمیل کند.): \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

## تاریخ بررسی/تجزیه و تحلیل (بررسی‌کننده این قسمت را تکمیل کند.): \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

## تاریخ تأیید برای بارگذاری (ویراستاران این قسمت را تکمیل کنند.): \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

## گونة زبانی (زبان، گویش، خرده‌گویش و غیره): \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

## داده‌های زبانی از کدام استان و دقیقاً از کدام روستا(ها)/شهر(ها) جمع‌آوری شده است (شناسة اختصاصی اَزیران را در کنار نام مکان بنویسید.): \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

## آیا داده‌ها حاصل کار میدانی شماست یا از یک منبع منتشر شده استخراج شده است؟: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

## اگر داده‌ها حاصل از یادداشت‌های میدانی موجود شماست، لطفاً اطمینان حاصل کنید که این اطلاعات از یک سکونت‌گاه واحد جمع‌آوری شده باشد. سپس، جزئیات زیر را تکمیل کنید:

## پژوهشگر(ان) میدانی:

## تاریخ پژوهش میدانی:

## مکان (استان و منطقه):

## زبان(های) مورد استفاده برای استخراج داده‌ها (مشخص کنید که زبان‌های اصلی استخراج داده‌ها کدام است و کدام زبان‌ها برای ابهام‌زدایی داده استفاده می‌شود.):

## نوع دستگاه ضبط‌کنندة صدا: \_\_\_\_\_\_\_ / نوع دوربین: \_\_\_\_\_\_\_\_ میکروفن: سرخود یا خارجی (اکسترنال)؟

## اگر داده‌ها از منبعی است که قبلا انتشار یافته است، لطفا جزئیات زیر را تکمیل کنید:

## نام نویسنده‌(ها):

## سال انتشار (اگر به زبان فارسی است، هر دو سال شمسی و میلادی را بنوسید.):

## عنوان:

## (اگر مقاله یا فصلی از کتاب است) شمارة صفحه:

## (اگر مقاله یا فصلی از کتاب است) مجله یا عنوان کتاب:

## (اگر بخشی از یک مجموعة ویرایش شده است) نام ویراستار(ها):

## محل انتشار:

## ناشر:

## هرگونه اطلاعات مهم دیگر:

## لطفاً از این صفحه، در حین و بعد از مصاحبه، برای وارد کردن هرگونه اطلاعات دیگر در مورد پرسشنامه استفاده کنید. برای مثال:

## نکاتی جهت یادآوری مکانی که فایل‌های ویدیویی و صوتی ذخیره می‌شوند.

## مشاهدات شما در مورد کیفیت ضبط

## مسائل مرتبط با کیفیت داده‌های زبانی

## مشاهدات خود در مورد ساخت‌های زبانی مهمی که در حین مصاحبه با آنها روبرو شده‌اید.

## کارهای مرتبط پیش‌رو که باید پیگیر آنها باشید.

## و غیره.

## رضایت‌نامه و جزئیات پیرامون زبانور

**قبل از انجام مصاحبه، لطفاً متن زیر را برای زبانورانی که با آنها کار می‌کنید بخوانید و پاسخ آنها را ضبط کنید:**

***اسم من / اسامی ما ......... است. ما از ........ آمده‌ایم. ما زبان‌شناسان دانشگاه ...... هستیم و می‌خواهیم در مورد زبان‌ها و گویش‌های* [منطقه] *و کمک به حفظ دانش پیرامون این زبان‌ها برای آیندگان، مطالعه کنیم و یاد بگیریم. آیا به ما این اجازه را می‌دهید که در مورد زبانتان از شما سؤال کنیم و مصاحبه را ضبط کنیم و در نهایت برای تحقیق و انتشار نهایی، چه به صورت چاپ‌شده، چه در قالب اطلس آنلاین زبان‌های ایران و همچنین یک آرشیو زبانی دیگر از آنچه فرا می‌گیریم آزادانه استفاده کنیم؟***

**[اطمینان حاصل کنید که جواب بلند و واضح است تا در ضبط قابل شنیدن باشد.]**

**اگر زبانوران رضایت داده‌اند، می‌توانید به سؤالات زیر و مصاحبه ادامه دهید:**

**آیا می خواهید نام(های) شما را در زیر بنویسیم، یا می خواهید ناشناس بمانید؟**

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**نام زبانوران (تنها درصورتی که زبانوران درخواست استفاده از نامشان را داشته باشند.):**

**(1) \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**(2) \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**(3) \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**سایر جزئیات در مورد زبانوران (این اطلاعات را برای همه زبانوران تکمیل کنید.):**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **سن:**  **(1) \_\_\_\_\_\_\_\_\_**  **(2) \_\_\_\_\_\_\_\_\_**  **(3) \_\_\_\_\_\_\_\_\_** | **جنسیت:**  **(1) \_\_\_\_\_\_\_\_\_**  **(2) \_\_\_\_\_\_\_\_\_**  **(3) \_\_\_\_\_\_\_\_\_** | **حرفه یا شغل:**  **(1) \_\_\_\_\_\_\_\_\_**  **(2) \_\_\_\_\_\_\_\_\_**  **(3) \_\_\_\_\_\_\_\_\_** |

**زبان‌هایی که زبانوران به آنها صحبت می‌کنند و میزان مهارت اظهارشدة آنها در مورد هر یک (کامل = 5 / خوب = 4 / قدری (نه کم، نه زیاد) = 3 / کمی = 2 / بسیار کم = 1)**

**(1) \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**(2) \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**(3) \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**میزان تحصیلات (هیچ / ابتدایی / متوسطه / دانشگاهی):**

**(1) \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**(2) \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**(3) \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

## بافت زبانی ـ اجتماعی

**بخش زیر از پرسشنامه که به کاربرد زبان در بافت یك سکونت‌گاه واحد می‌پردازد، از** [**پژوهش زبانی ـ اجتماعی آنونبی و یوسفیان (2011)**](http://uu.diva-portal.org/smash/record.jsf?pid=diva2%3A458175&dswid=-5269) **اقتباس شده است.**

**لطفاً به سؤال‌ها تا جایی که برای شما امکان‌پذیر است پاسخ دهید و در صورت نیاز، بهترین برآورد یا تخمین خود را ارائه دهید. برای هر موردی که قادر به ارائة پاسخ برای آن نیستید، از علامت سؤال (؟) استفاده کنید.**

**1. نام جامعة زبانی (شهر، روستا و غیره): \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**2. به چه زبان‌هایی در جامعة زبانی (شهر، روستا و غیره) به عنوان زبان مادری صحبت می‌شود (یعنی زبانی که فرد در کودکی در خانه می‌آموزد)؟**

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**3. چه نسبتی (درصد تقریبی) از جمعیت جامعة زبانی به این زبان‌ها به عنوان زبان مادری صحبت می‌کند؟**

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**4. مردم جامعة زبانی، زبان(ها) (تقسیم‌بندی کلی) و گویش(های) خود را (تقسیم‌بندی منطقه‌ای و محلی، یعنی گونة خاص زبانی‌شان که آنها ذکر می‌کنند) به زبان(های) محلی خود چه می‌نامند؟**

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**5. افراد جامعة زبانی، گروه‌(های) قومی (قوم، طایفه و غیره) خود را در زبان(های) محلی خود چه می‌نامند؟**

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**6. نام جامعة زبانی (شهر، روستا و غیره) به زبان(هایی) که در آنجا صحبت می‌شود چیست؟**

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**7. چه نسبتی از جمعیت جامعة زبانی (برای هر مورد یک پاسخ را انتخاب کنید.):**

**روان فارسی صحبت می‌کند؟ *همه اغلب برخی کمی هیچکدام***

**قدری (تا حدودی) فارسی صحبت می‌کند؟ *همه اغلب برخی کمی هیچکدام***

**اصلاً فارسی صحبت نمی‌کند؟ *همه اغلب برخی کمی هیچکدام***

**8. افراد جامعة زبانی علاوه بر زبان‌(های) مادری‌شان و زبان فارسی، به چه زبان و گویش دیگری صحبت می‌کنند؟**

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**9. چه نسبتی (همه / اغلب / برخی / کمی / هیچکدام) از کودکان جامعة زبانی، زبان مادری والدین خود به عنوان زبان مادری یاد نمی‌گیرند؟ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**این کودکان از کدام جامعة زبانی هستند؟ (همچنین برای هر جامعة زبانی مشخص کنید چه نسبتی از کودکان آن - همه / اغلب / برخی / کمی / هیچکدام - در حال یادگیری زبان مادری والدین خود نیستند.)**

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**این کودکان اکنون به عنوان زبان مادری چه زبان(‌هایی) را یاد می‌گیرند؟**

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**داده‌های زبانی، بخش اول: واژگان**

**دستورالعمل**

***لطفاً قبل از هر مصاحبه با دقت مطالعه شود.***

فهرست کلمات را با استفاده از اصول ترانویسی اَزیران، واج‌نویسی (نه آوانویسی) کنید (جهت اطلاع از چگونگی این اصول [اینجا](https://carleton.ca/iran/transcription/) کلیک کنید).

برای جمع‌آوری داده‌ از زبانور، تمام مصاحبه را با کیفیت بالا ضبط کنید و در صورت امکان از فرمت.wav استفاده کنید.

اطمینان حاصل کنید که زبانور معنای دقیق هر کلمه را درک می‌کند. اگر کلمه با یک مثال (نمونه‌جمله)، توضیح داخل پرانتز یا تصویر همراه است، حتماً از آن بهره ببرید. با این حال، اطمینان حاصل کنید که زبانور، کلمات و مثال‌هایی را که برای ابهام‌زدایی استفاده می‌شود، ترجمه نکند. زبانور تنها باید دو بار کلمة معادل را به صورت جداگانه (به تنهایی)، طبیعی و واضح بیان کند.

بنابراین، روند برای هر کلمه باید به شرح زیر باشد:

1. پژوهشگر کلمة فارسی را به صورت جداگانه ادا می‌کند.

2. پژوهشگر توضیحات اضافی یا یک مثال (نمونه‌جمله) ارائه می‌دهد.

3. پژوهشگر مجدداً کلمة فارسی را به صورت جداگانه ادا می‌کند.

4. زبانور کلمة معادل را به زبان خود، دو بار و به صورت جداگانه ادا می‌کند.

سعی شود تنها رایج‌ترین و پایه‌ای‌ترین معادل برای هر کلمه استخراج شود؛ یعنی، کلمات پیرامونی یا استعاری را استخراج نکنید. به طور کلی، از زبانور سؤال نکنید که آیا از معادل خاصی استفاده می‌کند یا نه (البته در صورتی که زبانور به آن کلمه در پاسخ‌هایش اشاره نکرده نباشد). تنها در صورتی از زبانور در این مورد سوال کنید که تصور کنید در درک معنی کلمه، سوء‌تفاهم پیش آمده است.

شما می‌توانید هرگونه اظهار نظر یا توضیحی را در ستون سمت راستِ ستونِ داده‌‌های زبانی قرار دهید. اگر زبانوران اشاره کنند که فقط گروه خاصی از افراد از یک کلمة خاص استفاده می‌کنند (برای مثال، فقط افراد مسن، یا فقط افراد جوان‌تر)، این نکته را یادداشت کنید. اگر دربارة داده‌ای مطمئن نیستید، بهترین ترانویسی یا فرضیة خود را با یک علامت سؤال در کنار آن، یا فقط با یک علامت سؤال نشان دهید.

اگر پرسشنامه را با داده‌هایی از منبعی که قبلاً انتشاریافته تکمیل می‌کنید، شمارة صفحة مورد نظر را در ستون سمت راست یادداشت کنید.

**توجه:**

افعال باید به صورت سوم شخص مفرد استخراج شود. اگر زبانی تمایز فعلی بین مونث و مذکر قائل می‌شود، هر دو شکل را استخراج کنید.

نماد \* دستورالعملی را به پژوهشگر خاطرنشان می‌کند: یا نشان‌دادن تصویری به زبانور یا عمل خاصی برای استخراج هرچه بهتر دادة زبانی.

**قبل از استخراج هرگونه دادة زبانی، متن زیر را برای زبانوران بخوانید:**

*«در این قسمت از شما می‌خواهیم که برخی از کلمات را به زبان خود بگویید.*

*ابتدا من کلمه را به فارسی می‌گویم، سپس لطفاً معادل آن را در زبان خود بگویید.*

*معادل کلمه را واضح و به صورت طبیعی بیان کنید؛ نه خیلی سریع و نه خیلی کند.*

*لطفاً هر کلمه را دوبار تکرار کنید.*

*تنها کلمة موردنظر را بیان کنید.*

*اگر نکته‌ای وجود دارد که برای شما جای سوال دارد، می‌توانید سوال خود را در حین مصاحبه بپرسید.*

[اگر با بیش از یک زبانور کار می‌کنید:] *ابتدا فقط یک نفر باید جواب‌ را بگوید. اگر فرد دیگری مایل است نکته‌ای را بیان کند، این کار را بعد از جواب فرد اول، انجام دهد.*

*ضبط صدای شفاف و واضح برای ما ضروری است. پس لطفاً تلفن همراه خود را خاموش کنید (حتی هنگامی که گوشی شما در حالت بی‌صداست، درصورت زنگ خوردن، باعث خراب شدن کیفیت ضبط صدا می‌شود).*

*با توجه به مهم بودن ضبط با کیفیت بالا در این پروژه، لطفاً شرایط را طوری فراهم کنید که کسی صحبت ما را قطع نکند تا بتوانیم پاسخ‌های شما را با کیفیت مناسب ضبط کنیم.*

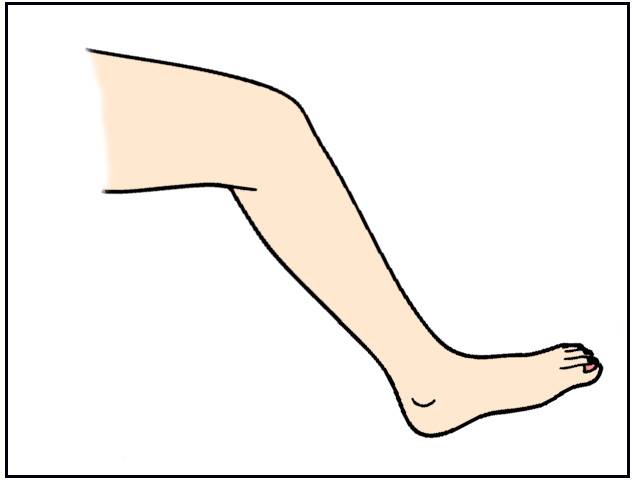
*از مساعدت شما متشکریم!»*

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | **انگلیسی**  (معیار) | **فارسی**  (معیار) | **داده‌های زبانی**  (از واج‌نویسی استفاده کنید.) | **توضیحات**  (شامل توضیحاتی پیرامون داده‌ها در ستون داده‌های زبانی) (برای منابع چاپ شده، لطفاً شمارة صفحة منبع را قرار دهید.) |
| 1. 1. | hair (of head) | مو *(موی سر)* |  |  |
| 1. 3. | eye | چشم |  |  |
| 1. 3. | eyebrow | ابرو |  |  |
| 1. 4. | nose | بینی، دماغ |  |  |
| 1. 5. | ear | گوش |  |  |
| 1. 6. | mouth | دهان |  |  |
| 1. 8. | tongue | زبان |  |  |
| 1. 10. | throat (inside)  (*The food got stuck in her throat.*) | گلو *(درونِ گلو)*  *(غذا تو گلویش گیر کرد.)* |  |  |
| 1. 11. | arm  \*(show picture at end of wordlist) | دست *(از شانه تا مچِ دست)*  *\* تصویر در پایان فهرست کلمات* |  |  |
| 1. 12. | hand  \*(show picture at end of wordlist) | دست *(از مچ به پایین)*  *\* تصویر در پایان فهرست کلمات* |  |  |
| 1. 13. | elbow | آرنج |  |  |
| 1. 13. | finger | انگشت |  |  |
| 1. 16. | stomach (belly)  (*I got hit in the stomach.*) | شکم  *(به شکم‌ام ضربه خورد.)* |  |  |
| 1. 1ddd7. | stomach (organ, human)  (*My stomach aches.*) | معده *(معدة انسان)*  *(معده‌ام درد می‌کند.)* |  |  |
| 1. 1ddd7. | navel | ناف |  |  |
| 1. 20. | leg  \*(show picture at end of wordlist) | پا *(از بالای ران تا مچِ پا)*  *\* تصویر در پایان فهرست کلمات* |  |  |
| 1. 22. | foot  \*(show picture at end of wordlist) | پا *(از مچ به پایین)*  *\* تصویر در پایان فهرست کلمات* |  |  |
| 1. 21. | knee (whole knee) | زانو *(کل زانو)* |  |  |
| 1. 24. | bone | استخوان |  |  |
| 1. 25. | blood | خون |  |  |
| 1. 26. | urine | ادرار، شاش |  |  |
| 1. 27. | heart (organ, human)  \*(show pumping fist in front of own heart) | قلب، دل *(اندام، انسان)*  *\* مشت خود را به مانند قلب در حالت پمپ کردن خون، نشان دهید.* |  |  |
|  | liver | جگر |  |  |
| 1. 28. | man | مرد |  |  |
| 1. 29. | woman | زن *(کلمة پایه)* |  |  |
| 1. 29. | husband | شوهر |  |  |
| 1. 29. | wife | زن *(همسر)* |  |  |
| 1. 30. | child | بچه |  |  |
| 1. 30. | boy | پسر *(آقای جوان)* |  |  |
| 1. 30. | son | پسر *(فرزند)* |  |  |
| 1. 30. | girl | دختر *(خانمِ جوان)* |  |  |
| 1. 30. | daughter | دختر *(فرزند)* |  |  |
| 1. 139. | brother  (basic term) | برادر *(کلمة پایه)* |  |  |
| 1. 139. | sister  (basic term) | خواهر *(کلمة پایه)* |  |  |
| 1. 35. | groom | داماد *(در مراسم عروسی)* |  |  |
| 1. 35. | bride | عروس *(در مراسم عروسی)* |  |  |
| 1. 74. | horse | اسب |  |  |
| 1. 38. | dog | سگ |  |  |
| 1. 38. | cat | گربه |  |  |
| 1. 45. | wolf | گرگ |  |  |
| 1. 74. | bear | خرس |  |  |
| 1. 45. | fox | روباه |  |  |
| 1. 47. | fish | ماهی |  |  |
| 1. 51. | scorpion | عقرب |  |  |
| 1. 51. | ant | مورچه |  |  |
| 1. 51. | louse | شپش |  |  |
| 1. 74. | sparrow | گنجشک |  |  |
| 1. 74. | pigeon (domestic) | کبوتر |  |  |
| 1. 74. | rooster | خروس |  |  |
| 1. 74. | wing | بال |  |  |
| 1. 74. | feather | پَر |  |  |
| 1. 74. | wool | پشم |  |  |
| 1. 53. | tree | درخت |  |  |
| 1. 54. | wood (substance) | چوب *(مادّه)* |  |  |
| 1. 54. | root | ریشه |  |  |
| 1. 54. | branch | شاخه |  |  |
| 1. 55. | leaf | برگ |  |  |
| 1. 63. | sun | خورشید |  |  |
| 1. 63. | moon | ماه |  |  |
| 1. 63. | day | روز |  |  |
| 1. 65. | night | شب |  |  |
| 1. 66. | star | ستاره |  |  |
| 1. 74. | water | آب |  |  |
| 1. 74. | fire | آتش |  |  |
| 1. 74. | wind | باد |  |  |
| 1. 74. | smoke | دود |  |  |
| 1. 74. | ash | خاکستر |  |  |
| 1. 63. | stone (10 cm. diameter) | سنگ *(به قطر 10 سانتیمتر)* |  |  |
| 1. 74. | west  (*The sun sets in the west.*) | مغرب  *(آفتاب در مغرب غروب می‌کند.)* |  |  |
| 1. 74. | year | سال |  |  |
| 1. 74. | summer | تابستان |  |  |
| 1. 82. | winter | زمستان |  |  |
| 1. 74. | snow | برف |  |  |
| 1. 86. | house | خانه |  |  |
| 1. 86. | spoon | قاشق |  |  |
| 1. 86. | salt | نمک |  |  |
| 1. 93. | rice | برنج |  |  |
| 1. 96. | egg (e.g., chicken) | تخمِ مرغ |  |  |
| 1. 98. | walnut | گردو |  |  |
| 1. 74. | almond | بادام |  |  |
| 1. 74. | grape | انگور |  |  |
| 1. 98. | hungry | گرسنه |  |  |
| 1. 99. | thirsty | تشنه |  |  |
| 1. 99. | bitter | تلخ |  |  |
| 1. 126. | fresh (e.g., milk) | تازه  *(برای مثال، شیر)* |  |  |
| 1. 128. | long (thing) | دراز، بلند  *(برای مثال، شاخه)* |  |  |
|  | big | بزرگ |  |  |
| 1. 136. | dry | خشک |  |  |
|  | old (object)  (e.g., clothing) | کهنه  *(برای مثال، لباس)* |  |  |
|  | full  (e.g., container) | پُر  *(برای مثال، ظرف)* |  |  |
| 1. 137. | red  (e.g., blood) | قرمز، سرخ  *(برای مثال، خون)* |  |  |
| 1. 139. | white  (e.g., snow) | سفید  *(برای مثال، برف)* |  |  |
| 1. 137. | green  (e.g., cucumber) | سبز  *(برای مثال، خیار)* |  |  |
| 1. 139. | blue  (e.g., sky) | آبی  *(برای مثال، آسمان)* |  |  |
| 1. 141. | come (3s past) | آمد |  |  |
| 1. 141. | come (3s pres.) | می‌آید |  |  |
| 1. 156. | go (3s past) | رفت |  |  |
| 1. 156. | go (3s pres.) | می‌رود |  |  |
| 1. 146. | fall (3s past)  (*S/he fell onto the street.*) | افتاد  *(وسط خیابان افتاد.)* |  |  |
| 1. 146. | fall (3s pres.)  (*S/he falls onto the the street.*) | می‌افتد  *(وسط خیابان می‌افتد.)* |  |  |
| 1. 156. | carry (3s past)  (*S/he carried the boxes.*) | برد  *(جعبه‌ها را برد.)* |  |  |
| 1. 156. | carry (3s pres.)  (*S/he carries the boxes.*) | می‌برد  *(جعبه‌ها را می‌برد.)* |  |  |
| 1. 156. | sleep (3s past) (deep sleep)  (*S/he slept in the house.*) | خوابید *(خواب عمیق)*  *(در خانه خوابید.)* |  |  |
| 1. 156. | sleep (3s present) (deep sleep)  (*S/he sleeps in the house.*) | می‌خوابد *(خواب عمیق)*  *(در خانه می‌خوابد.)* |  |  |
| 1. 166. | sit (3s past)  (*S/he sat on the chair.*) | نشست  *(روی صندلی نشست.)* |  |  |
| 1. 166. | sit (3s present)  (*S/he sits on the chair.*) | می‌نشیند  *(روی صندلی می‌نشیند.)* |  |  |
| 1. 166. | eat (3s past)  (*S/he ate an apple.*) | خورد  *(دیروز سیبی خورد.)* |  |  |
| 1. 166. | eat (3s pres.)  (*S/he eats an apple.*) | می‌خورد  *(سیبی می‌خورد.)* |  |  |
| 1. 166. | pour (tr., 3s past)  (*S/he poured water into the glass.*) | ریخت *(فعل متعدی)*  *( توی لیوان آب ریخت.)* |  |  |
| 1. 166. | pour (tr., 3s pres.)  (*S/he pours water into the glass.*) | می‌ریزد *(فعل متعدی)*  *(توی لیوان آب می‌ریزد.)* |  |  |
| 1. 196. | hit (3s past)  (*S/he hit the rock with a stick.*) | زد  *(با چوبدستی به سنگ زد.)* |  |  |
| 1. 196. | hit (3s pres.)  (*S/he hits the rock with a stick.*) | می‌زند  *(با چوبدستی به سنگ می‌زند.)* |  |  |
| 1. 170. | see (3s past)  (*What did she see?*) | دید  *(چه دید؟)* |  |  |
| 1. 170. | see (3s pres.)  (*What does she see?*) | می‌بیند  *(چه می‌بیند؟)* |  |  |
| 1. 170. | say (3s past)  (*What did she say?*) | گفت  *(چه گفت؟)* |  |  |
| 1. 170. | say (3s pres.)  (*What is she saying?*) | می‌‌گوید  *(چه می‌گوید؟)* |  |  |
| 1. 170. | know (something) (3s past only)  (*S/he knew my name.*) | می‌دانست  *(نام مرا می‌دانست.)* |  |  |
| 1. 171. | think (3s past only)  (*S/he thought about his plan.*) | فکر کرد  *(در موردِ برنامه‌اش فکر کرد.)* |  |  |
| 1. 195. | close (e.g., door) (3s past only)  (*S/he closed the door*). | بست *(در)*  *(در را بست.)* |  |  |
| 1. 195. | tie (e.g., rope) (3s past only)  (*S/he tied the rope.*) | بست *(بند)*  *(بند را بست.)* |  |  |
| 1. 201. | burn (intr.) (3s past only)  (*The tree burned.*) | سوخت *(فعل لازم)*  *(درخت سوخت.)* |  |  |
| 1. 207. | sweep (3s past only)  (*S/he swept the room.*) | جارو کرد  *(اتاق را جارو کرد.)* |  |  |
| 1. 211. | here | اینجا |  |  |
| 1. 213. | there | آنجا |  |  |
| 1. 216. | under  (*The donkey is under the bridge.*) | زیر  *(خر زیرِ پل است.)* |  |  |
| 1. 217. | today | امروز |  |  |
| 1. 217. | yesterday | دیروز |  |  |
| 1. 217. | two days ago | پریروز |  |  |
| 1. 217. | tomorrow | فردا |  |  |
|  | the day after tomorrow | پس*‌*فردا |  |  |



دست (از شانه تا مچِ دست) arm /

hand / دست (از مچ به پایین)



leg /پا (از بالای ران تا مچِ پا)

foot / پا (از مچ به پایین)

**داده‌های زبانی، بخش دوم: صرف و نحو**

توضیحاتی پیرامون هدف و ساختار این بخش از پرسشنامه در ضمیمه‌ای تحت عنوان « *توضیحاتی پیرامون پرسشنامة صرف و نحو اطلس زبان‌های ایران* » آمده است. همچنین در این ضمیمه، راهنمایی برای هر یک از نقش‌هایی که در پرسشنامه مورد ارزیابی قرار گرفته‌اند نیز آمده است.

در سراسر پرسشنامه، از اصول واج‌نویسی ذکر شده در وبگاه اطلس استفاده شود (این اصول از آدرس زیر در دسترس است http://carleton.ca/iran/transcription).

**بخش 1**

*کلمات زیر را در زبان مورد مطالعه مشخص کنید:*

1.1 زن \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

2.1 زنان \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

3.1 بچه \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

4.1 بچه‌ها \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

5.1 بز \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

6.1 بزها \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

7.1 خانه \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

8.1 خانه‌ها \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

9.1 گردو \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

10.1 گردوها \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**بخش 2**

*در ابتدا، کل جملات در قالب یک بند (پاراگرف) برای گوینده خوانده شود. سپس، مجدداً هر جمله به صورت* *مجزا برای گوینده خوانده و معادل آن استخراج شود.*

1.2 در دهِ ما مردی بود که اسمش علی بود.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

2.2 علی دو تا بچه داشت: یک پسر و یک دختر.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

3.2 یک روز، پسر به دختر گفت،

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

4.2 « ما همیشه در این ده زندگی کرده‌ایم.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

5.2 می‌خواهی یک شهر بزرگی ببینی؟ »

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

6.2 خواهرِ پسر جواب داد،

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

7.2 « نه، دِهی را که در آن زندگی می‌کنیم دوست دارم. »

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**بخش 3**

*معادل هر یک از جملات زیر را به صورت مجزا، از گوینده استخراج کنید.*

1.3 پسرِ جوان به آن خانة بزرگ می‌رود.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

2.3 دخترِ جوان، مدرسه است.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

3.3 پسرانِ جوان برای علی کتاب می‌خرند.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

4.3 دخترانِ جوان آن قالی‌ها را می‌شویند.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

5.3 دخترانِ جوان یک ماشینی دیدند.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

6.3 این خانه بزرگ است.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

7.3 آن خانه از این خانه بزرگ‌تر است.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

8.3 آن خانه بزرگترین خانه در ده است.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**بخش 4**

1.4 من، اسبم سیاه است.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

2.4 تو، اسبت قهوه‌ای است.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

3.4 حسین، اسبش سفید است.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

4.4 پریسا، اسبش سفید است.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

5.4 ما، اسبمان سیاه است.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

6.4 شما *(جمع)*، اسبتان قهوه‌ای است.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

7.4 آنها، اسبشان سفید است.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

8.4 سه برادرِ کوچکِ مریم به مدرسه می‌روند.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

9.4 داییِ پیمان در شهر کار می‌کند.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

10.4 چهار تا جوجة سیاهِ من فرار کردند.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

11.4 حسن بزهایش را می‌فروشد.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

12.4 چوپان بزش را فروخت.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

13.4 بزِ چوپان مُرد.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

14.4 بزهای چوپان مُردند.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**بخش 5**

1.5 پسر طناب را با چاقویی برید.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

2.5 دختر طناب‌ها را با چاقویی برید.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

3.5 او[[1]](#footnote-1) چوب را به دختر داد.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

4.5 پیمان به خانم‌ها دادش.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

5.5 خانم‌ها نان را به مرد دادند.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

6.5 مریم نان را به من داد.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

7.5 علی با مادرش فارسی صحبت می‌کند.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

8.5 پسرها شیراز نیستند.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

9.5 بچه‌ها در آشپزخانه هستند.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

10.5 سروش با حسن به بازار می‌رود.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

11.5 من دارم از بازار می‌آیم.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

12.5 من یک دختر دارم.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

13.5 من یک ماشین دارم.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

14.5 این مالِ من است.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

15.5 ما علی را در بازار ندیدیم.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

16.5 من صبح‌ها سیب می‌خورم.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

17.5 من دارم سیب را می‌خورم.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

18.5 علی با من به ده رفت.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

19.5 مریم با تو به ده رفت.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**بخش 6**

1.6 نیلوفر می‌تواند سیب‌ها را ببیند.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

2.6 نیلوفر می‌تواند تند قالی ببافد.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

3.6 تو جوان هستی. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

4.6 من جوان هستم. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

5.6 سردم است. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

6.6 گرسنه‌ام است. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

7.6 گرسنه‌ام نیست. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

8.6 زهرا دارد چه می‌خورد؟ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

9.6 در ایران شیر[[2]](#footnote-2) هست. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

10.6 آیا در ایران شیر هست؟ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

11.6 سیما در را باز کرد. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

12.6 آیا سیما در را باز کرد؟ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

13.6 کی[[3]](#footnote-3)♣ در را باز کرد؟ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

14.6 چرا تو داری سیب را می‌خوری؟ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

15.6 نمی‌دانم. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**صیغگان فعل**

**در صفحة بعد، همة جاهای خالی (خطوط خالی) را برای افعال «آمدن»، «خوردن» و «دیدن» پر کنید (توجه: اطلاعات دیگری نیز برای فعل «دیدن» خواسته شده است.)**

**- چنانچه نشانة خاصی برای سوم شخص مفرد مونث (**3sg.f**) وجود ندارد، آن ردیف را خالی بگذارید.**

**- برای هر مقولة ضمیری دیگری که در نظام فعل زبان مورد نظر یافت می‌شود ( برای مثال، «اول شخص مثنی»، «اول شخص جمع غیرشامل»، «سوم شخص جمع مونث» و غیره) ردیف‌های دیگری اضافه کنید و آنها را یادداشت کنید.**

**- مهم: ضمایر منفصل (فاعل یا کنشگر) را برای هریک از صورت‌های فعل که در مثال‌های فارسی آن مشخص شده است نیز استخراج کنید. برای مثال: «من آمدم» به جای «آمدم». اگرچه استفاده از این ضمایر در بافت‌های خنثی به نظر طبیعی نمی‌رسد، اما این ضمایر نشان‌دهندة ویژگی‌های دستوری مهمی هستند. بعلاوه، با مشخص کردن آنها، صیغگان ضمایر منفصل در پرسشنامه نیز جمع‌آوری می‌شود.**

**بخش 7. «آمدن»**

1.7 مصدر (در صورت وجود): آمدن \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

2.7 من آمدم \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

3.7 تو آمدی \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

4.7 او *(مذکر)* آمد \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

5.7 او *(مونث)* آمد \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

6.7 ما آمدیم \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

7.7 شما *(جمع)* آمدید \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

8.7 آنها آمدند \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

9.7 من می‌آیم \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

10.7 تو می‌آیی \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

11.7 او *(مذکر)* می‌آید \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

12.7 او *(مونث)* می‌آید \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

13.7 ما می‌آییم \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

14.7 شما *(جمع)* می‌آیید \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

15.7 آنها می‌آیند \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

16.7 می‌آمدی \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

17.7 داری می‌آیی \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

18.7 می‌خواهی بیایی \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

19.7 می‌خواهد بیاید \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

20.7 نیامدی \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

21.7 نیا! \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

22.7 بیا! \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

23.7 بیایید! \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**بخش 8. «خوردن»**

1.8 مصدر (در صورت وجود): خوردن \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

2.8 من خوردم \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

3.8 تو خوردی \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

4.8 او *(مذکر)* خورد \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

5.8 او *(مونث)* خورد \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

6.8 ما خوردیم \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

7.8 شما *(جمع)* خوردید \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

8.8 آنها خوردند \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

9.8 من می­خورم \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

10.8 تو می­خوری \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

11.8 او *(مذکر)* می­خورد \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

12.8 او *(مونث)* می­خورد \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

13.8 ما می­خوریم \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

14.8 شما *(جمع)* می­خورید \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

15.8 آنها می­خورند \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

16.8 می­خوردی \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

17.8 داری می­خوری \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

18.8 می­خواهی بخوری \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

19.8 می­خواهد بخورد \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

20.8 نخوردی \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

21.8 نخور! \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

22.8 بخور! \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

23.8 بخورید! \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**بخش 9. «دیدن»**

9.1 مصدر (در صورت وجود): دیدن \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 9.2 | **علی دیدم /**  **علی من را دید** |  |
| 9.3 | **علی دیدت /**  **علی تو را دید** |  |
| 9.4 | **علی دیدش *(مرد را)* /**  **علی او را *(مرد را)* دید** |  |
| 9.5 | **علی دیدش *(زن را)* /**  **علی او را *(زن را)* دید** |  |
| 9.6 | **علی دیدش *(چیز را)* /**  **علی آن را *(چیز را)* دید** |  |
| 9.7 | **مریم دیدمان /**  **مریم ما را دید** |  |
| 9.8 | **مریم دیدتان /**  **مریم شما *(جمع)* را دید** |  |
| 9.9 | **مریم دیدشان /**  **مریم آنها را دید** |  |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 9.10 | **علی می‌بیندم /**  **علی من را می­بیند** |  |
| 9.11 | **علی می‌بیندت /**  **علی تو را می­بیند** |  |
| 9.12 | **علی می­بیندش *(مرد را)* /**  **علی او را *(مرد را)* می‌بیند** |  |
| 9.13 | **علی می­بیندش *(زن را)* /**  **علی او را *(زن را)* می‌بیند** |  |
| 9.14 | **علی می­بیندش *(چیز را)* /**  **علی آن را *(چیز را)* می‌بیند** |  |
| 9.15 | **مریم می‌بیندمان /**  **مریم ما را دید** |  |
| 9.16 | **مریم می‌بیندتان /**  **مریم شما *(جمع)* را می‌بیند** |  |
| 9.17 | **مریم می‌بیندشان /**  **مریم آنها را می‌بیند** |  |

9.18 ندیدیش (چیز را) \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

9.19 ندیدش (چیز را) \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**داده‌های زبانی، بخش سوم: اعداد**

بخش زیر از پرسشنامه از الگوی یوجین چان (Eugene Chan) برای [نظام اعداد زبان‌های جهان](https://mpi-lingweb.shh.mpg.de/numeral/) اقتباس شده است. لطفاً این بخش را با استفاده از اصول واج‌نویسی، آنگونه که در [اصول ترانویسی اطلس](https://carleton.ca/iran/transcription/) مشخص شده، تکمیل کنید.

همچنین، لطفاً اطمینان حاصل کنید که گوینده هر عدد را آهسته، دو بار و با مکث بین هر کلمه تولید می‌کند. گوینده باید برای بیان هر عدد از آهنگِ گفتار خبری استفاده و از به‌کارگیری آهنگِ گفتار فهرست‌وار اجتناب کند.

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **عدد** | **فارسی**  (معیار) | | **داده‌های زبانی**  (از واج‌نویسی استفاده کنید.) | **توضیحات**  (شامل توضیحاتی پیرامون داده‌ها در ستون داده‌های زبانی) (برای منابع چاپ شده، لطفاً شمارة صفحة منبع را قرار دهید.) |
|  | *yek* | یک |  |  |
|  | *do* | دو |  |  |
|  | *se* | سه |  |  |
|  | *čahār* | چهار |  |  |
|  | *panǰ* | پنج |  |  |
|  | *šeš* | شش |  |  |
|  | *haft* | هفت |  |  |
|  | *hašt* | هشت |  |  |
|  | *noh* | نه |  |  |
|  | *dah* | ده |  |  |
|  | *yāzdah* | یازده |  |  |
|  | *daʋāzdah* | دوازده |  |  |
|  | *sizdah* | سيزده |  |  |
|  | *čahārdah* | چهارده |  |  |
|  | *pānzdah* | پانزده |  |  |
|  | *šānzdah* | شانزده |  |  |
|  | *hefdah* | هفده |  |  |
|  | *hiǰdah* | هيجده |  |  |
|  | *nuzdah* | نوزده |  |  |
|  | *bist* | بیست |  |  |
|  | *bist o yek* | بیست و یک |  |  |
|  | *bist o do* | بیست و دو |  |  |
|  | *bist o se* | بیست و سه |  |  |
|  | *bist o čahār* | بیست و چهار |  |  |
|  | *bist o panǰ* | بیست و پنج |  |  |
|  | *bist o šeš* | بیست و شش |  |  |
|  | *bist o haft* | بیست و هفت |  |  |
|  | *bist o hašt* | بیست و هشت |  |  |
|  | *bist o noh* | بیست و نه |  |  |
|  | *si* | سي |  |  |
| 40 | *čehel* | چهل |  |  |
| 50 | *panǰāh* | پنجاه |  |  |
| 60 | *šast* | شصت |  |  |
| 70 | *haftād* | هفتاد |  |  |
| 80 | *haštād* | هشتاد |  |  |
| 90 | *naʋad* | نود |  |  |
| 100 | *sad* | صد |  |  |
| 200 | *deʋist* | دویست |  |  |
| 300 | *sisad* | سیصد |  |  |
| 400 | *čahār sad* | چهار صد |  |  |
| 500 | *pānsad* | پانصد |  |  |
| 1000 | *hezār* | هزار |  |  |
| 2000 | *do hezār* | دو هزار |  |  |

متون شفاهی

**ضبط متون شفاهی بخشی اساسی در گردآوری داده‌های زبانی است. درحالی‌که استفاده از پرسشنامه برای درک یک زبان در بافت تطبیقی و رده‌شناختی آن مفید است اما تنها متون شفاهی می‌تواند تصویری طبیعی از زبان ارائه دهد. ضبط تصویری و صوتی متون شفاهی به عنوان یک میراثِ ماندگار از ثبت زبان، برای نسل‌های آینده ارزشمند خواهد بود.**

**پیشنهاد می‌کنیم حداقل یک‌بار از هر یک از سبک‌های متنی زیر به زبان محلی مورد مطالعه، مستندات تصویری (همچنین صوتی) ضبط کنید:**

* داستان‌های عامیانه و افسانه‌ها
* ترانه‌ها و اشعار (به عنوان مثال: ترانه‌های رایج در عروسی؛ ترانه‌های رایج در مراسم عزاداری؛ کارآواهایی که برای مثال در هنگام ماهیگیری یا تهیة کَره خوانده می‌شوند؛ لالایی‌ها، اشعار با مضامین عشق و طبیعت، آهنگ‌هایی مرتبط با مناسبت‌ها برای مثال: آیین و رسوم مربوط به جشن نوروز، مراسمات مذهبی در ماه رمضان و غیره.)
* متون روندی (فرایند انجام کار یا حرفة خاص در منطقة مورد تحقیق، به عنوان مثال: نحوة ساخت فرش؛ طرز تهیه ماست، نان و غیره)

همچنین، متونی از اقسام دیگر در صورت امکان ضبط، توصیه می‌شود.

**هنگام ضبط، تمام مراحل موجود در «دستورالعمل»، به ویژه موارد مربوط به ضبط صوتی و ویدیویی را دنبال کنید.**

**هر متن شفاهی را همراه با ترجمه آن به فارسی، در یک فایل تصویری/صوتی جداگانه ضبط کنید. در هر ضبط، قبل از شروع، خلاصه‌ای از فراداده‌ها (**metadata**) در مورد آن بخش از ضبط ارائه دهید: تاریخ و زمان انجام کار میدانی، نام پژوهشگر، محل پژوهش، نام زبان، نام زبانور (اگر از شما خواست که نام او را ذکر کنید)، نوع و عنوان متن.**

**بسته به رضایت کسب‌شده از زبانوران در متون ضبط‌شده، تلاش کنید هدف نهایی خود را برروی بارگذاری متون در وبگاه اطلس و/یا بایگانی‌هایی که بخشی از انجمن آزاد بایگانی زبان (**OLAC**) است، قرار دهید.**

1. (مذکر) [↑](#footnote-ref-1)
2. (شیرِ جنگل) [↑](#footnote-ref-2)
3. ♣ (چه کسی) [↑](#footnote-ref-3)